

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Факультет филологии и журналистики
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета



С. С. Худяков
«05» июля 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.ДВ.1.1 Практический курс перевода второго иностранного языка

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования: бакалавриат

Квалификация: Бакалавр

год набора: 2020

Автор программы:

Кандидат филологических наук, доцент Давыдова Елена Ивановна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика (уровень бакалавриата) (приказ Министерства образования и науки РФ от «07» августа 2014 г. № 940).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «23» июня 2021 г. Протокол № 10

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета филологии и журналистики, Протокол от «05» июля 2021 г. № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавра.....	9
3. Объем и содержание дисциплины.....	9
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	13
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	25
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	26
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	27

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ПК-7 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК-12 Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

ПК-13 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

1.2 Виды и задачи профессиональной деятельности по дисциплине:

- консультативно-коммуникативная
 - участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков
 - применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации
 - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации
 - составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации
- переводческая
 - обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах
 - выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации
 - использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта
 - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода
 - составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода

1.3 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы следующие компетенции:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Знания и умения, необходимые для формирования трудового действия / компетенции
	ПК-7 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знает и понимает: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности
		Умеет (способен продемонстрировать): работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических
		Владеет:

		основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
	ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<p>Знает и понимает:</p> <p>приемы перевода (перестановки, замены, опущения, добавления, развитие, компенсация, конкретизация); стандартные методики создания различных типов текстов.</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>применять основные способы достижения эквивалентности в переводе; осуществлять поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях</p> <p>Владеет:</p> <p>нормами построения различных типов текстов</p>
	ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>Знает и понимает:</p> <p>нормы лексической, грамматической, стилистической эквивалентности перевода, методику создания различных типов текстов</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>применять основные способы достижения эквивалентности в переводе; осуществлять поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях</p> <p>Владеет:</p> <p>навыками письменного перевода текста с учетом его стилистической направленности</p>
	ПК-12 Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<p>Знает и понимает:</p> <p>нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические, стилистические нормы языка перевода</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>осуществлять устный перевод с соблюдением норм языка перевода</p> <p>Владеет:</p> <p>навыками осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением функциональных характеристик текста и условий межкультурной и межъязыковой коммуникации</p>
	ПК-13 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<p>Знает и понимает:</p> <p>принципы и правила ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>Умеет (способен продемонстрировать):</p> <p>пользоваться системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>Владеет:</p> <p>навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>

1.4 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ПК-7 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения		
		Очная (семестр)		
		5	7	8
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Второй иностранный язык в инклюзивном образовании"		+	+
2	История литературы стран изучаемого языка	+		
3	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)			+
4	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)		+	+

ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения						
		Очная (семестр)						
		2	3	4	5	6	7	8
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Второй иностранный язык в инклюзивном образовании"						+	+
2	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Межъязыковое посредничество в инклюзивном образовании"				+	+		

3	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)							+
4	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)						+	+
5	Практический курс второго иностранного языка	+	+	+	+	+	+	
6	Реферирование и редактирование текста				+	+		
7	Теория перевода и психолингвистические основы переводческой деятельности				+	+		

ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения						
		Очная (семестр)						
		1	2	3	4	6	7	8
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Второй иностранный язык в инклюзивном образовании"						+	+
2	Деловой иностранный язык					+	+	+
3	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)							+
4	Практикум по грамматике	+	+	+	+			
5	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)						+	+

6	Практикум по письменному и устному переводу (первый иностранный язык)					+	+	+
---	---	--	--	--	--	---	---	---

ПК-12 Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения						
		Очная (семестр)						
		2	3	4	5	6	7	8
1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Второй иностранный язык в инклюзивном образовании"						+	+
2	Деловой иностранный язык					+	+	+
3	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)							+
4	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)						+	+
5	Практикум по письменному и устному переводу (первый иностранный язык)					+	+	+
6	Практический курс второго иностранного языка	+	+	+	+	+	+	

ПК-13 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения						
		Очная (семестр)						
		2	3	4	5	6	7	8

1	Адаптационная дисциплина для инвалидов и лиц с ОВЗ "Второй иностранный язык в инклюзивном образовании"					+	+
2	Деловой иностранный язык					+	+
3	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)						+
4	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)					+	+
5	Практикум по письменному и устному переводу (первый иностранный язык)					+	+
6	Практический курс второго иностранного языка	+	+	+	+	+	

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к вариативной части учебного плана ОП по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» изучается в 7, 8 семестрах.

3. Объем и содержание дисциплины

3.1. Объем дисциплины: 7 з.е.

Очная: 7 з.е.

Вид учебной работы	Очная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	252
Контактная работа	100
Лабораторные (Лаб. раб.)	100
Самостоятельная работа (СР)	116
Экзамен	36
Зачет	-

3.2. Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.	Формы текущего контроля
--------	-----------------------	--------------------------	-------------------------

		Лаб · раб.	СР	
		О	О	
7 семестр				
1	Лексические соответствия и их роль в переводе.	6	6	Письменный перевод (Выполнение практических заданий)
2	Передача имен собственных и названий в переводе. Перевод интернациональных слов.	12	14	Письменный перевод (Выполнение практических заданий); Перевод
3	Перевод свободных и фразеологических словосочетаний. Перевод культурных реалий.	12	14	Письменный перевод (Выполнение практических заданий)
4	Лексические трансформации при переводе.	12	12	Письменный перевод (Выполнение практических заданий)
5	Грамматические трансформации при переводе.	12	14	Письменный перевод (Выполнение практических заданий); Перевод
6	Перевод имени существительного, артикля и имени прилагательного.	14	16	Письменный перевод (Выполнение практических заданий)
8 семестр				
7	Перевод глагола.	18	16	Письменный перевод (Выполнение практических заданий); Перевод
8	Перевод служебных слов	Пп 6	6	Письменный перевод (Выполнение практических заданий); Перевод

9	Перевод деловой документации	Пп 12	14	Письменный перевод (Выполнение практических заданий)
---	------------------------------	----------	----	---

Тема 1. Лексические соответствия и их роль в переводе. (ПК-7)

Лабораторные работы.

Особенности письменного перевода. Смысловые соотношения между лексическими единицами русского и французского языков. Использование лексических соответствий при переводе. Классификация лексических соответствий. Правила перевода многозначных слов. Роль контекста при переводе многозначных слов.

Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с французского языка на русский.

Тема 2. Передача имен собственных и названий в переводе. Перевод интернациональных слов. (ПК-9)

Лабораторные работы.

Перевод слов-названий. Перевод терминов. Способы передачи имён собственных и слов-названий (транскрибирование, транслитерирование, перевод, смешанный способ). Правила транскрибирования. Передача географических названий, названий предприятий и фирм. Псевдоинтернациональные слова. «Ложные друзья» переводчика. Три типа расхождения значений у псевдоинтернациональных слов.

Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с французского языка на русский.

Тема 3. Перевод свободных и фразеологических словосочетаний. Перевод культурных реалий. (ПК-10)

Лабораторные работы.

Двучленные словосочетания. Многочленные словосочетания. Связные (фразеологические) словосочетания. Перевод необразной фразеологии. Перевод образной фразеологии. Транслитерация. Транскрипция. Семантический перевод. Понятие реалии. Трудности передачи реалий при переводе. Способы передачи реалий.

Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с французского языка на русский.

Тема 4. Лексические трансформации при переводе. (ПК-12)

Лабораторные работы.

Добавления. Опускания. Замены. Конкретизация. Генерализация. Модуляция (смысловое развитие). Антонимический перевод. Компенсация.

Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с английского языка на русский

Тема 5. Грамматические трансформации при переводе. (ПК-13)

Лабораторные работы.

Перестановки. Замены.

Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов в двух направлениях.

Тема 6. Перевод имени существительного, артикля и имени прилагательного. (ПК-7)

Лабораторные работы.

Категория рода. Категория падежа. Категория числа. Категория артикля. Эмфатическая функция артиклей. Выделение смыслового центра высказывания. Степени сравнения прилагательных. Структура сравнений. Перевод субстантивированных прилагательных.

Перевод сложных прилагательных.

Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с русского языка на французский.

Тема 7. Перевод глагола. (ПК-9)

Лабораторные работы.

Перевод переходных и непереходных глаголов. Безличные конструкции. Средства передачи категориального значения аспектуальности.

Инфинитив в функции подлежащего, обстоятельства цели, следствия, сопутствующего обстоятельства, определения, дополнения, именной части составного сказуемого. Инфинитив в функции подлежащего, обстоятельства цели, следствия, сопутствующего обстоятельства, определения, дополнения, именной части составного сказуемого. Вводный член предложения. Перфектный инфинитив.

Причастие в функции определения, обстоятельства. Причастие в качестве вводного члена предложения. Обстоятельственные причастные обороты. Перевод независимого причастного оборота.

Герундий в функции подлежащего, предикативного члена, части составного сказуемого, обстоятельства условия, образа действия, времени, причины, сопутствующего обстоятельства, дополнения, определения.

Отличие пассивных конструкций в русском и французском языках.

Перевод страдательным залогом, кратким страдательным причастием, действительным залогом, возвратными глаголами, безличным предложением.

Конструкции с каузативными глаголами.

Передача модальности при переводе с французского языка на русский. Перевод модальных глаголов.

Задания для самостоятельной работы.

- а) анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с русского языка на английский

Тема 8. Перевод служебных слов (ПК-10)

Лабораторные работы.

Особенности перевода союзов

Особенности перевода предлогов.

Особенности перевода частиц.

Задания для самостоятельной работы.

- а) анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;

б) выполнение перевода письменных и устных текстов с русского языка на английский

Тема 9. Перевод деловой документации (ПК-12)

Лабораторные работы.

Особенности: логичность, точность, официальность, императивность, стереотипность.

Лексические средства. Лексические средства связи, нейтральные, книжные слова, устойчивые словосочетания деловой речи, канцеляризмы, специальная терминология, сокращения, условные знаки.

Грамматические средства. Сложный синтаксис: использование причастных оборотов, однородных членов. Использование пассивных конструкций, безличных и неопределенно-личных предложений. Использование глаголов настоящего времени со значением предписания, а также глаголов в будущем времени с модальными оттенками.

Перевод писем-запросов информации.

Перевод писем-предложений.

Перевод писем заказов, ответов на заказ.

Перевод договоров купли-продажи.

Перевод договоров на аренду.

Перевод договоров на предоставление услуг.

Перевод договоров с подрядчиком.

Перевод агентских соглашений, лицензионных соглашений.

Задания для самостоятельной работы.

выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;

выполнение перевода письменных и устных текстов в двух направлениях.

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

7 семестр

- посещаемость – 10 баллов
- текущий контроль – 70 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 20 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ темы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Мак. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки
1.	Лексические соответствия и их роль в переводе.	Письменный перевод (Выполнение практических заданий)	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены

2.	Передача имен собственных и названий в переводе. Перевод интернациональных слов.	Письменный перевод (Выполнение практических заданий)	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
		Перевод(контрольный срез)	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
3.	Перевод свободных и фразеологических словосочетаний. Перевод культурных реалий.	Письменный перевод (Выполнение практических заданий)	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
4.	Лексические трансформации при переводе.	Письменный перевод (Выполнение практических заданий)	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
5.	Грамматические трансформации при переводе.	Письменный перевод (Выполнение практических заданий)	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
		Перевод(контрольный срез)	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
6.	Перевод имени существительного, артикля и имени прилагательного.	Письменный перевод (Выполнение практических заданий)	20	20 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 10 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
7.	Посещаемость		10	10 баллов – студент посетил все 100% занятий 7-9 баллов – студент посетил не менее 80% занятий 4-6 баллов – студент посетил не менее 50% занятий 1-3 балла – студент посетил не менее 25% занятий Если студент посетил менее 25% занятий, баллы не начисляются

8.	Премияльные баллы	20	Дополнительные премияльные баллы могут быть начислены: за постоянную активность во время практических занятий – 20 баллов; участие с докладом на студенческой конференции по тематике изучаемой дисциплины – 10 баллов
9.	Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы	70	Добор: студент может предоставить все задания текущего контроля и контрольные срезы.
10.	Итого за семестр	100	

8 семестр

- текущий контроль – 50 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премияльные баллы – 20 баллов
- ответ на экзамене: не более 30 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ темы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Мах. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки
1.	Перевод глагола.	Письменный перевод (Выполнение практических заданий)	15	15 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 2-3 ошибки перевода 10 баллов – студент выполнил задания частично, в основном соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или с незначительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода, допускается до 7-9 ошибок. 2 балла – студент выполнил задания частично, допустив значительное количество ошибок 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
		Перевод(контрольный срез)	10	10 баллов – выполнено 90-95% задания 7 баллов – выполнено 76-89 % задания 5 баллов – выполнено 50-75 % задания 3 балла – выполнено 30-49% задания 1 балл – выполнено менее 30% задания 0 баллов – задание не выполнено
2.	Перевод служебных слов	Письменный перевод (Выполнение практических заданий)	15	15 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 2-3 ошибки перевода 10 баллов – студент выполнил задания частично, в основном соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или с незначительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода, допускается до 7-9 ошибок. 2-3 балла – студент выполнил задания частично, допустив значительное количество ошибок 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены

		Перевод(контроль ный срез)	10	10 баллов – выполнено 90-95% задания 7 баллов – выполнено 76-89 % задания 5 баллов – выполнено 50-75 % задания 3 бала – выполнено 30-49% задания 1 балл – выполнено менее 30% задания 0 баллов – задание не выполнено
3.	Перевод деловой документации	Письменный перевод (Выполнение практических заданий)	20	20 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 10 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
4.	Премияльные баллы		20	Дополнительные премиальные баллы могут быть начислены: за постоянную активность во время практических занятий – 20 баллов; участие с докладом на студенческой конференции по тематике изучаемой дисциплины – 10 баллов
5.	Ответ на экзамене		30	10-17 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «удовлетворительно» 18-24 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «хорошо», 25-30 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «отлично».
6.	Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы		70	Добор: студент может предоставить все задания текущего контроля и контрольные срезы.
7.	Итого за семестр		100	

Итоговая оценка по экзамену выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
85 - 100 баллов	Отлично
70 - 84 баллов	Хорошо
50 - 69 баллов	Удовлетворительно
Менее 50	Неудовлетворительно

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Перевод

Тема 2. Передача имен собственных и названий в переводе. Перевод интернациональных слов. Переведите термины с русского языка на французский.

1. коэффициент свободного капитала
2. чековая книжка
3. регулярные взносы
4. дочерняя компания
5. почтовый перевод
6. неснижаемый остаток
7. переводной вексель

8. межбанковская задолженность
9. выпустить депозитный сертификат
10. сберегательный счет

Тема 7. Перевод глагола.

Письменный перевод (Выполнение практических заданий)

Тема 1. Лексические соответствия и их роль в переводе.

Переведите текст спортивной тематики с элементами медицинской терминологии.

Футболист ПФК «Победа» Джон Браун 08.11. 1986 года рождения 27.07.2015 году прошел углубленный медицинский осмотр в РНПЦСМ.

Во время УМО жалоб не предъявлял. Общее состояние удовлетворительное. Из анамнеза занимается футболом более 10 лет. Осмотрен узкими специалистами: диагноз - здоров.

На основании неоднократных исследований и после длительного отдыха и проведенного лечения у футболиста отсутствует положительная динамика, что свидетельствует о степени тяжести кардиомиопатии и указывает на наличие интоксикации организма за счет хронических сопутствующих инфекций.

На основании ЭКГ- данных функциональной пробы во время нагрузки и динамического наблюдения за состоянием спортсмена установлен диагноз: Дистрофическая кардиомиопатии от физического перенапряжения III-IV степени.

Тема 8. Перевод служебных слов

Переведите с французского на русский язык

Maîtrise de la langue et de la culture françaises impérative

Que ce soit pour l'acquisition de la nationalité, renouveler son séjour ou faire un regroupement familial, les «valeurs de l'histoire française et de la République» devront être maîtrisées, ainsi que la langue française.

Il sera désormais plus difficile d'acquérir la nationalité française si le niveau de français du postulant est insuffisant. Jusqu'à présent, l'évaluation du niveau de connaissance du français du demandeur s'effectuait au cours d'un entretien avec un agent de la préfecture lors du dépôt du dossier. La loi en vigueur, depuis le 1er janvier 2012, durcit le processus.

Les personnes qui souhaitent acquérir la nationalité par naturalisation, réintégration après la perte de la nationalité ou déclaration à raison du mariage doivent pour cela fournir un diplôme ou une attestation délivrée par un organisme auquel le label «Français langue d'intégration» a été délivré. Les prétendants devront ainsi justifier d'un niveau de maîtrise du français équivalent à celui d'un élève de classe de 3e des collèges (que tous les Français n'ont pas !).

Тема 9. Перевод деловой документации

Выполните устный перевод с листа с подготовкой

Текст 1. Честная игра – основополагающая составляющая игры в футбол. Она отражает положительные стороны игры по правилам, когда футболисты руководствуются здравым смыслом и уважают товарищей по команде, арбитров, соперников и фанатов.

Наблюдай за профессиональными футболистами во время соревнований или по ТВ и смотри, что делают лучшие из них, чтобы попробовать овладеть некоторыми из их умений.

Тренируйся в выполнении приемов с мячом дома и затем соревнуйся с ребятами из твоей команды или с друзьями.

В футбол следует играть в безопасных и благоприятных условиях, где спортсмены могут развивать свое техническое мастерство, физические и социальные навыки.

Помните, что большинство тренеров и администраторов работают на добровольных началах и вносят большой вклад в развитие футбола.

Текст 2. L'amitié sur le Net: une relation à part ?

Peut-on se faire des amis sur Internet ? À l'inverse de ceux qui jugent Internet impersonnel, froid, vecteur d'isolement ou de multiplication de relations superficielles, deux chercheuses montrent toute la richesse et la complexité des « amitiés virtuelles ». Les relations virtuelles - phénomène relativement rare, précisons-le - sont définies par une rencontre entre deux individus via Internet, suivie d'échanges (par mail, téléphone...). Il est facile d'établir le profil des individus qui n'ont pas d'ami virtuel, ce sont des gens, généralement en couple, qui utilisent peu Internet. En revanche, les profils d'internautes qui ont noué des relations via le Web sont divers. Les joueurs, tout d'abord, rencontrent des amis virtuels sur les sites de jeux en ligne. D'autres personnes tissent des liens via les sites de rencontre: Internet est pour eux un moyen de pallier les difficultés à faire de nouvelles connaissances dans la vie réelle. Une troisième catégorie regroupe des individus ayant une vie sociale déjà riche qui se rencontrent sur des forums et groupes de discussion dans le but de multiplier les échanges et de partager leurs passions. Les raisons d'utiliser Internet sont triples : s'exprimer sur sa vie et ses problèmes, élargir ses connaissances grâce aux autres et s'évader d'un quotidien parfois difficile.

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета, экзамена

Типовые вопросы зачета (ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13)

Понятие и сущность перевода.

Перевод французских слов, не имеющих непосредственных соответствий в русском языке.

Перевод слов-названий.

Неологизмы и их передача при переводе.

Типовые задания для зачета (ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13)

Переведите текст и прокомментируйте проблемы перевода.

Les médias influencent notre société... Et notre société influence les médias !

Depuis plusieurs années, les études sur l'influence des médias se sont détachées d'un modèle « linéaire » de l'influence des médias. Au siècle dernier, on imaginait que l'influence des médias de masse était directe et immédiate. Aujourd'hui, le tableau est plus nuancé.

Très concrètement, on se rend compte que les médias naissent et évoluent dans un contexte qui leur préexiste. Ils sont « imprégnés » d'idées, de manières de fonctionner, de « visions du monde ». Les journalistes sont des citoyens comme les autres, avec leurs valeurs, leurs opinions, etc.

Enfin, les publics que nous sommes interprètent et se réapproprient les informations. Tout cela n'est pas neutre. Les publics jouent un énorme rôle dans la circulation de l'info. Déjà en amont, les titres de presse essaient d'anticiper les réactions du public, et en aval, les publics peuvent sélectionner et comprendre un peu ce qu'ils veulent à partir d'un article.

De nombreuses études montrent combien les gens ont tendance à se réapproprier les informations avec leurs propres filtres (qui peuvent eux aussi être hérités d'un contexte socioculturel).

Типовые вопросы экзамена (ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13)

Перевод свободных словосочетаний.

Перевод фразеологических словосочетаний.

Лексические трансформации при переводе.

Грамматические трансформации при переводе.

Типовые задания для экзамена (ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-13)

Выполните письменный перевод текста. Прокомментируйте проблемы перевода.

2. Выполните устный перевод с листа.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Зачет

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«зачтено» (50 - 100 баллов)	ПК-7	Знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности. ¶ Умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. Владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком. ¶
	ПК-9	Знает и понимает приемы перевода (перестановки, замены, опущения, добавления, развитие, компенсация, конкретизация); методики создания различных типов текстов. Анализирует и дает оценку используемых способов достижения эквивалентности в переводе. Демонстрирует владение навыками создания различных типов текстов на языке перевода и поиска необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
	ПК-10	Ориентируется в нормах лексической, грамматической, стилистической эквивалентности перевода, методике создания различных типов текстов. Анализирует и дает оценку способам достижения эквивалентности в письменном переводе. Демонстрирует владение навыками письменного перевода текста с учетом его стилистической направленности. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
	ПК-12	Демонстрирует знание и понимание норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода. Демонстрирует владение навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением функциональных характеристик текста и условий межъязыковой и межкультурной коммуникации. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком. ¶¶

	ПК-13	Ориентируется в принципах и правилах ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Демонстрирует знание и понимание системы сокращенной переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода. Демонстрирует владение навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
«не зачтено» (0 - 49 баллов)	ПК-7	Не знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности. Не умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. Не владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом
	ПК-9	Не знает и не понимает приемы перевода (перестановки, замены, опущения, добавления, развитие, компенсация, конкретизация); методики создания различных типов текстов. Не может анализировать и давать оценку используемых способов достижения эквивалентности в переводе. Не владеет навыками создания различных типов текстов на языке перевода и поиска необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом
	ПК-10	Демонстрирует слабый уровень знания и понимания норм лексической, грамматической, стилистической эквивалентности перевода, методики создания различных типов текстов. Не способен анализировать и давать оценку способам достижения эквивалентности в письменном переводе. Не владеет навыками письменного перевода текста с учетом его стилистической направленности. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал.
	ПК-12	Демонстрирует слабый уровень знания и понимания норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода. Не владеет навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением функциональных характеристик текста и условий межъязыковой и межкультурной коммуникации. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал.
	ПК-13	Не ориентируется в принципах и правилах ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Демонстрирует слабый уровень знания и понимания системы сокращенной переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода. Не владеет навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал.

Экзамен

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«ОТЛИЧНО» (85 - 100 баллов)	ПК-7	Демонстрирует высокий уровень знания основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности. Уверенно работает с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. Демонстрирует высокий уровень владения основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу.
	ПК-9	Демонстрирует высокий уровень знания основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности. Уверенно работает с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. Демонстрирует высокий уровень владения основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу.
	ПК-10	Свободно ориентируется в нормах лексической, грамматической, стилистической эквивалентности перевода, методике создания различных типов текстов. Анализирует и дает оценку способам достижения эквивалентности в письменном переводе. Демонстрирует уверенное владение навыками письменного перевода текста с учетом его стилистической направленности. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу.
	ПК-12	Демонстрирует высокий уровень знания и понимания норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода. Демонстрирует уверенное владение навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением функциональных характеристик текста и условий межъязыковой и межкультурной коммуникации. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу.

«хорошо» (70 - 84 баллов)	ПК-13	Свободно ориентируется в принципах и правилах ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.¶Демонстрирует высокий уровень знания и понимания системы сокращенной переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода.¶Демонстрирует уверенное владение навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу.¶
	ПК-7	Демонстрирует хороший уровень знания основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности.¶Достаточно уверенно умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. Демонстрирует хороший уровень владения основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.¶
	ПК-9	Демонстрирует хороший уровень знания и понимания приемов перевода (перестановки, замены, опущения, добавления, развитие, компенсация, конкретизация); методики создания различных типов текстов. Достаточно уверенно анализирует и дает оценку используемых способов достижения эквивалентности в переводе. Демонстрирует достаточно уверенное владение навыками создания различных типов текстов на языке перевода и поиска необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
	ПК-10	Достаточно свободно ориентируется в нормах лексической, грамматической, стилистической эквивалентности перевода, методике создания различных типов текстов. Относительно свободно анализирует и дает оценку способам достижения эквивалентности в письменном переводе. Демонстрирует хорошее владение навыками письменного перевода текста с учетом его стилистической направленности. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
	ПК-12	Демонстрирует достаточный уровень знания и понимания норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода. Демонстрирует хорошее владение навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением функциональных характеристик текста и условий межъязыковой и межкультурной коммуникации. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.

	ПК-13	Демонстрирует достаточный уровень знания и понимания норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода. Демонстрирует хорошее владение навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением функциональных характеристик текста и условий межкультурной коммуникации. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком.
«удовлетворительно» (50 - 69 баллов)	ПК-7	Демонстрирует слабый уровень знания основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности. Демонстрирует слабый уровень умения работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. Демонстрирует неуверенное владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями. Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии.
	ПК-9	Демонстрирует слабый уровень знания основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности. Демонстрирует слабый уровень умения работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. Демонстрирует неуверенное владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями. Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии.
	ПК-10	Демонстрирует слабый уровень знания основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности. Демонстрирует слабый уровень умения работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. Демонстрирует неуверенное владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями. Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии.

	ПК-12	Демонстрирует не достаточный уровень знания и понимания норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода. Демонстрирует слабое владение навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением функциональных характеристик текста и условий межкультурной коммуникации. Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии. ¶Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии¶
	ПК-13	Слабо ориентируется в принципах и правилах ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Демонстрирует слабый уровень знания и понимания системы сокращенной переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода. Демонстрирует слабый уровень владения навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Ответ не всегда логично выстроен, материал излагается без применения научной терминологии.
	ПК-7	Не знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности. Не умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. Не владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом
	ПК-9	Не знает и не понимает приемы перевода (перестановки, замены, опущения, добавления, развитие, компенсация, конкретизация); методики создания различных типов текстов. Не может анализировать и давать оценку используемых способов достижения эквивалентности в переводе. Не владеет навыками создания различных типов текстов на языке перевода и поиска необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях. Неправильно отвечает на поставленные вопросы или затрудняется с ответом
	ПК-10	Демонстрирует слабый уровень знания и понимания норм лексической, грамматической, стилистической эквивалентности перевода, методики создания различных типов текстов. Не способен анализировать и давать оценку способам достижения эквивалентности в письменном переводе. Не владеет навыками письменного перевода текста с учетом его стилистической направленности. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал
	«неудовлетворительно» (менее 50 баллов)	

ПК-12	Демонстрирует слабый уровень знания и понимания норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических норм языка перевода. Не владеет навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением функциональных характеристик текста и условий межъязыковой и межкультурной коммуникации. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал
ПК-13	Не ориентируется в принципах и правилах ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Демонстрирует слабый уровень знания и понимания системы сокращенной переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода. Не владеет навыками использования системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы;
- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.
- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентации, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы;
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Бартенева И. Ю., Желткова О. В., Левина М. С. Французский язык (B1–B2) : Учебное пособие Для СПО. - Москва: Юрайт, 2019. - 332 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/434595>
2. Беликова Г. В., Кулагина О. А. Французский язык: говорим, пишем, мыслим : учебное пособие. - Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2018. - 248 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=500305>
3. Беликова, Г. В., Кулагина, О. А. Французский язык: говорим, пишем, мыслим = Le Français: parler, écrire, réfléchir : учебное пособие. - 2025-07-14; Французский язык: говорим, пишем, мыслим = Le Français: parler, écrire, réfléchir. - Москва: Московский педагогический государственный университет, 2018. - 248 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/97803.html>

6.2 Дополнительная литература:

1. Бурлакова Л.Н., Гарбовский Н.К., Нечаева В.М. Пособие по переводу : (русский язык - французский язык). - Москва: Рус. яз., 1988. - 332 с.
2. Воронкова И. С., Ковалевская Я. А. Французский язык как второй иностранный : учебное пособие. - Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2014. - 149 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=336062>
3. Долинин К. А. Интерпретация текста : (французский язык) : учебное пособие. - Москва: Просвещение, 1985. - 287, [1] с.
4. Левина М.С., Самсонова О.Б., Хараузова В.В. Французский язык : учебник для бакалавров. - [2-е изд., перераб. и доп.]. - М.: Юрайт, 2013. - 612 с.
5. Яркина, Л. П., Пикош, С. Практические основы перевода. Французский язык : учебное пособие. - Весь срок охраны авторского права; Практические основы перевода. Французский язык. - Москва: Российский университет дружбы народов, 2010. - 108 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/11579.html>

6.3 Иные источники:

1. BBC podcasts - <https://www.bbc.co.uk/podcasts>
2. База текстов на английском языке - www.language-to-go.com
3. Сайт для изучающих английский язык - <http://www.study-english.info>
4. Сайт издательства Oxford - <http://ukcatalogue.oup.com>
5. Сайт издательства Cambridge University Press - www.cambridge.org/
6. сайт Союза переводчиков России - <http://www.translators-union.ru>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

7-Zip 9.20

Adobe Creative Suite 3 Web Standard Russian Version Win Educ

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

CorelDRAW Graphics Suite X3

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

LiteManager Pro - Server

Microsoft Windows 10

QuarkXPress 7.2

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» . – URL: <http://www.biblioclub.ru>

2. Электронный каталог Фундаментальной библиотеки ТГУ. – URL: <http://biblio.tsutmb.ru/elektronnyij-katalog>

3. Юрайт: электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru>

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.